

Hassaniya Arabic transcript:

ك: كيف كان عيد الفطر في بيتك؟
س: في نهار العيد، نوعاوا بكري و عموما الرجالة يمشو يصلو صلاة العيد و لعلايات ما يمشو للاسف و التركية الصغيرين يلبسو لباس جديد. في هذا العيد ما نذبعو يغير نعدلو ياسر من حلويات، انواع الحلويات المختلفة و من ثم نمشو نزورو العايلة، جداتي و نقيسو جيرانا و نباركو لهم. يعني كلها يبارك لثاني مبروك العيد، هو مدة ثلاثة أيام. النهار اللول نقيسو جداتي من لم و نفوتو عندها ذاك النهار و النهار الثاني أنا و أخوتي جداتي من البو و أمي نقيسو صديقاتها و من ثم النهار الثالث ألا نعدلو ألي بغينا.
ك: نشاطات يوم العيد؟
س: كيف قلت قبيل، نهار العيد الجميع يلبس اللباس جديد، لباس زين و الجميع يتحفل و يعني منظر زين و لوكيل نوكلو ياسر من الحلويات، أنواع الحلويات المختلفة... مثلا زلابية.
ك: ماهي زلابية؟
س: زلابية تعدل ألا يقبطو الدقيق و يخلطوه مع لحظة من ثم تغليه ذاكيف و من ثم تقطسيه في لعسل. حلوة، حلوة قبالة. و أملي نبغي زلابية و نبغي الشامية و نبغي المعقودة. هانو الثلاثة مفضلين عندي.
ك: فيه عيد ثاني؟
س: عيد ديني؟
ك: اه

س: عيد الاضحى مثلا. و عيد الاضحى ماهو بعيد قبالة من عيد الفطر ألا في عيد الاضحى نذبحو، كل عايلة تذبج كل حد يذبج ولا عايلة كبيرة تتحر ناقة في بلاصة. ألا توعة الدنية بكري و من ثم تمشي تصلي صلاة العيد و من ثم عاقب منين يجو، كلها يذبج ولا ينحر ألي ناجر. و أسمو، يعني الجيران يوكلو في بلاصة. النهار اللول نفوتوه عند جداتي، يعني الجيران يجو في بلاصة و يشربو أتاي في بلاصة و كلها يبارك لثاني.

English translation:

K: How was Eid El-Fitr¹ in your house?

S: On the day of Eid, we all wake up really early in the morning, and the men go for the prayers but the women sadly don't. All the children wear new clothes. On this Eid, we don't slaughter anything, but we eat a lot of cakes and sweets and then we go to visit our relatives and neighbors. Everyone congratulates each other by saying "Eid Moubarak" [blessed Eid]. It lasts three days. The first day, we go to our grandmother on my mother's side and the second day, my brothers and I go to our grandmother on our father's side and my mother goes to visit her friends. The third day, we do whatever we want.

K: What are the activities on the day of Eid?

S: As I said, everyone wears new clothes and they try to look nice, and we eat all kinds of sweets and cakes. For instance *Zlabia*...

K: What is *Zlabia*?

S: It is basically flour mixed with milk and then you fry it and then you put it in a syrup. And it is very sweet. I like *Shamia*, *Zlabia* and *Ma'gudaa*, these are my favorite three.

K: Is there another holiday?

S: Religious holiday?

K: Yes!

S: Eid El-Adha², for instance. Eid El-Adha is not very different from Eid El-Fitr. However, in Eid El-

¹ Eid el Fitr: "The Feast of Breaking the Ramadan Fast": A religious holiday celebrating the first day after the end of the month of Ramadan.

Adha, each family slaughters a sheep or a few families slaughter a camel. So, everyone wakes up early, and then goes for prayer and then they slaughter whatever they have. The neighbors come together... I mean, all the neighbors come, we eat and have tea together and then we congratulate each other.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² Eid el Adha: “The Feast of the Sacrifice”: One of the most important religious holidays for Muslims, commemorating and re-enacting Abraham’s willingness to sacrifice his son Ishmael to God, and God’s provision of a lamb as a substitute.